



**dr. sc. Vanda Mikšić**  
**izvanredni profesor**

### **Kontakt**

Tel. 023 200587

E-pošta: vmiksic@unizd.hr

### **Vrijeme konzultacija**

utorkom 10h-12h

### **Kolegiji**

Teorije prevođenja

Suvremene teorije i poetike prevođenja

Recepcija prijevoda i prijevodna kritika

Književno prevođenje

Audiovizualno prevođenje

Prevođenje s francuskog na hrvatski I

Prevođenje s francuskog na hrvatski III

### **Životopis**

Vanda Mikšić rođena je u Šibeniku 9. lipnja 1972. Odrasla je i školovala se u Zagrebu gdje je na Filozofskom fakultetu diplomirala talijanski i francuski jezik s književnošću. Doktorsku disertaciju pod nazivom *Des silences linguistiques à la poétique des silences. Œuvre de Stéphane Mallarmé* pisala je uz mentorstvo prof. Marca Dominicyja te ju je obranila 19. rujna 2005.

Od lipnja 1995. do studenog 1999. radila je kao tajnica-prevoditeljica u Misiji RH pri Europskim zajednicama u Bruxellesu, a od studenog 1999. do rujna 2003. kao ataše u Veleposlanstvu RH u Parizu. Od rujna 2003. u Zagrebu radila je kao samostalna prevoditeljica (2006-2013), vanjska suradnica na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (2008-2012), te znanstvena suradnica na ULB-u (2007-2014).

Od ak. godine 2012-2013. docentica je na Odjelu za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru. Od ožujka 2019. izvanredna je profesorica na Odjelu za francuske i frankofonske studije istog sveučilišta. Voditeljica je diplomskog studija prevoditeljstva.

Objavila je teorijsku knjigu *Interpretacija i prijevod* (2011) te u koautorstvu s Mirnom Sindičić Sabljom znanstveno-književnu knjigu „*Onda sam to ja*“: *Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze* (2020); suuredila je dva zbornika sa znanstvenih skupova te jedan tematski broj *Književne smotre* posvećen frankofonskoj belgijskoj književnosti; autorica je tridesetak znanstvenih i stručnih članaka u hrvatskoj i međunarodnoj periodici te zbornicima.

Od 25. do 29. studenog 2019. boravila na Erasmusu+ razmjeni nastavnog osoblja u Parizu te održala niz predavanja na sveučilištu Paris IV Sorbonne.

Inicirala je i organizirala održavanje međunarodnih znanstvenih skupova *Écriture formelle, ludique, contrainte: l'Oulipo et au-delà* na Sveučilištu u Zadru u listopadu 2015. te *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, koji je održan na Sveučilištu u Zadru u svibnju

2017. Članica organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Migracijski glasovi. Mediteransko jedinstvo u raznolikosti“ i susreta mediteranske mreže P.E.N.-a, održanih na Sveučilištu u Zadru od 10. do 13. listopada 2019.

Suradnica je na dvogodišnjem znanstvenom projektu „Sociološki i traduktološki aspekti recepcije francuske i frankofonskih književnosti u Hrvatskoj nakon 1991. godine“ pokrenutom 1. listopada 2021. pod vodstvom izv. prof. dr.sc. Mirna Sindičić Sabljio.

Inicirala učlanjenje Sveučilišta u Zadru u mrežu PETRA-E za podučavanje književnog prevođenja 2017. te aktivno sudjeluje u njezinu radu.

Inicirala pokretanje godišnjeg natječaja za najbolji studentski prijevod na Odjelu za francuske i frankofonske studije 2019., te aktivno sudjeluje u njegovoj provedbi.

Suradnica je Centra za knjigu, članica uredništva časopisa *Tema*, kao i suurednica biblioteke *Domaine croate/poésie* pri francuskoj izdavačkoj kući L'Ollave.

Članica je Društva hrvatskih književnih prevodilaca, Hrvatskog P.E.N. centra, Hrvatskog društva pisaca, Hrvatskog filološkog društva te Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku.

Od 2020. članica Tportalova žirija za najbolji hrvatski roman.

Godine 2021. članica povjerenstva za dodjelu državne nagrade Iso Velikanović.

Od 2021. članica žirija u natječaju Francuskog instituta za najbolji prijevod učenika i studenata.

U školskoj godini 2021.-2022. predsjednica je povjerenstva za europsku maturu.

Članica je organizacijskog odbora šibenskog festivala suvremene književnosti ŠKURE – Šibenske književne ure.

Poeziju objavljuje u domaćoj i stranoj periodici. u Hrvatskoj je objavila tri pjesničke knjige, a u Francuskoj pet naslova. Pjesme su joj prevedene i na turski, makedonski, engleski, švedski i njemački jezik.

Dosad je s talijanskog i francuskog jezika prevela šezdesetak djela (proza, poezija, književna teorija, filozofija, publicistika), a prevodi i knjige za djecu s engleskog jezika, te hrvatsku suvremenu poeziju na francuski.

Za prijevod pjesničke antologije Tonka Maroevića *Uskličnici* Društvo hrvatskih književnika joj je 2004. godine dodijelilo nagradu Davidias, a od Društva hrvatskih književnih prevodilaca dobila je nagradu Josip Tabak za najbolji nefikcionalni prijevod u 2008. (Michel Meyer: *Povijest retorike*) te za najbolji pjesnički prijevod u 2020. (Aimé Césaire: *Bilježnica povratka u zavičaj*). Za prijevod romana Georges-a Pereca *Život način uporabe* dobila je 2015. Nagradu Iso Velikanović. Ministrica kulture Republike Francuske odlikovala ju je 2014. ordenom reda viteza umjetnosti i književnosti. Od lipnja 2021. je osobna izaslanica Predsjednika RH za Frankofoniju.

## Područje interesa

traduktologija, književnost (francuska, frankofonska, talijanska i hrvatska), lingvistika

### Crosbi link

<https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292>

### Google scholar

<https://scholar.google.hr/citations?user=mVfjg6kAAAAJ&hl=hr>

## Objavljeni radovi

### 1. Znanstveni radovi

#### *Autorske knjige*

- MIKŠIĆ, Vanda – SINDIČIĆ SABLJO, Mirna: *"Onda sam to ja": Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze*, Meandar Media – Sveučilište u Zadru, Zagreb – Zadar, 2020, 278 str. ISBN 978-953-334-255-9

- MIKŠIĆ, Vanda: *Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja*, Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 str., ISBN 978-953-7355-91-3.

#### *Uredničke knjige*

- MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT, Sarah (ur.): *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La*

*Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, 278 str. <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45>

- MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaïne (ur.): *Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik s međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, 362 str.

- MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (ur.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost*, poseban broj posvećen belgijskoj književnosti, *Književna smotra*, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, 182 str.

#### *Znanstveni članci*

- MIKŠIĆ, Vanda: „Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction“, *SRAZ*, LXV, 2020, str. 89-96.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire Georges Perec en français?", in HENROT SOSTERO, Geneviève (ur.): *Archéologie(s) de la traduction*, Classiques Garnier, Pariz, 2020, str. 175-193.

- MIKŠIĆ, Vanda – VODANOVIĆ, Barbara: "Književna antroponimija i izazovi prevođenja na primjeru romana *Modri cvijetak* Raymonda Queneaua", *Književna smotra: časopis za svjetsku književnost*, 194 (4), 2019, str. 119-126.

- MIKŠIĆ, Vanda – KRPINA, Matea: "Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman *Le Vaillant petit tailleur* d'Éric Chevillard", tematski broj „Fraseologismi in discorso“, *Phrasis – Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 3, 2019.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Émile Verhaeren traduit par Tin Ujević", u Vanda Mikšić, Sarah Yigit: *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 78-114.

- MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", *Babel*, John Benjamins, n° 63 (3), 2017, ISSN 0521-9744, str. 379-400.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.): "Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost", *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 133-143.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", u: MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaïne (ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 195-211.

- MIKŠIĆ, Vanda, RUBELJ, Kristina (studentica): "Analiza romana Régine Detambel *La Modéliste*: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu", u: *Primjena i metodologija lingvističkih istraživanja*, ur. Sanda Lucija Udier i Kristina Cergol Kovačević, Srednja Europa/HDPL, Zagreb, 2016, ISBN 978-953-7963-43-9, str. 237-249.

- MIKŠIĆ, Vanda : I. "Les éditions croates d'*A la recherche du temps perdu*", in HENROT SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence (ur.): *Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes*, n°1, Classiques Garnier, Pariz, 2015, ISBN 978-2-8124-3789-2, str. 143-152; II. "Les traductions croates et la chasse aux titres", *ibid.*, str.197-204; III. "L'incipit dans les versions croates", *ibid.*, str. 319-322; IV. "La 'phrase des sept chambres' en croate", *ibid.*, str. 365-382; V. "'Cette croyance (...) pesait comme des écailles sur mes yeux'. Métaphore et intertexte", *ibid.*, str. 605-606.

- MIKŠIĆ, Vanda: "L'inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d'un épisode de *La Disparition* par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Actes du colloque Francontraste de l'Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, p. 275-284.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme *Brise marine*?", zbornik HDPL, Osijek, 2012, ISBN 978-953-314-049-0, str. 245-258.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig", *CORHUM: Humoresques*, 34, Pariz, 2011, ISBN 978-2-913698-25-3, str. 177-189.

- MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena (studentica): "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (ur.): *Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel*, CIPA, Mons, 2011, ISBN 978-2-87325-064-5, str. 245-254.

- MIKŠIĆ, Vanda: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d'un poème de Branko Ćepec", u: Banks, David (ur.): *Aspects linguistiques du texte poétique*, L'Harmattan, Pariz, 2011, ISBN 978-2-296-55088-9, str. 245-262.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage", *Revue de sémantique et pragmatique*, 23, 2008, ISSN 1285-4093, str. 75-94.
- MIKŠIĆ, Vanda: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", u: *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle*, Cahier Valéry Larbaud, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, ISBN 978-2-84516-375-1, str. 185-199.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Teorije simbolizma, evokacije i horizonta: okviri za interpretacije tišina u francuskoj suvremenoj poeziji", *Književna smotra*, Zagreb, br. 144 (2), 2007, ISSN 0455-0463, str. 33-46.

## 2. Stručni radovi

- MIKŠIĆ, Vanda: "Kako su *Stilske vježbe* iz pariškog autobusa sjele u zagrebačku jedanaesticu ili još ponešto o prevodilačkom majstorstvu Tonka Maroevića", *Poezija*, 2020, str. 65-70.
- MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT Sarah: "Avant-propos", predgovor zborniku *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 6-10. <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45>
- MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan - poète de la résistance, collective et individuelle", in Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, L'Ollave, Rustrel, 2017, ISBN 979-10-94279-20-5, str. 9-11. (predgovor)-
- STAN, Sorin C. – MIKŠIĆ, Vanda: "Belgijska književnost francuskog jezika kao prostor identitarnog propitivanja", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.) - "Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost" - tematski broj posvećen belgijskoj književnosti francuskog jezika, *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 3-6. (uvodni tekst)
- MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine: "Avant-propos", in MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 9-13. (uvodni tekst)
- MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" (osvrt na djelo *Le Sante dello scandalo* Errija De Luce), *Tema*: časopis za knjigu, 1-3, 2016, ISSN 1334-6466, str. 40-42.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", in: MRKONJIĆ, Zvonimir: *Table des matières*, L'Ollave, Rustrel, 2015, ISBN 979-10-94279-03-8, str. 9-13. (predgovor)
- MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici", *Tema*, 3-4, 2013, ISSN 1334-6466, str. 58-61.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Muke po Pasoliniju", članak objavljen pod naslovom „Bilješka o autoru“ u: Pier Paolo Pasolini: *Uličari*, Disput, Zagreb 2009, ISBN 978-953-260-086-5, str. 251-258. (stručni rad)
- MIKŠIĆ, Vanda: "Između samoubojstva i dobrog doručka: o lakoći gušenja u Karuzinim pričama", *Tema*, 3, 2005, ISSN 1334-6466, str. 59-60. (stručni rad)
- MIKŠIĆ, Vanda: "Glazba čvorova" (o djelima Alessandra Baricca *Novecento* i *Bez krvi*), *Tema*, 3-4, 2004, ISSN 1334-6466, str. 129-132. (stručni rad)
- MIKŠIĆ, Vanda: "Poésie croate du XX<sup>e</sup> siècle", uvod u francusko izdanje antologije Tonka Maroevića: *Points d'exclamations (Uskličnici)*, Caractères, Pariz, 2003, ISBN 2-85446-338-2, str. 7-17. (pregledni rad)

## 3. Prijevodi

- Ana Brnardić: *Devant toi le jour*, poezija, prijevod na francuski u suradnji s Brankicom Radić, L'Ollave, Rustrel, 2021.
- Négar Djavadi: *Dezorijentalna (Désorientale)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2020.
- Branko Ćepec: *Poèmes de transition*, poezija, prijevod na francuski s Brankicom Radić i Martinom Kramer, L'Ollave, Rustrel, 2020.
- Aimé Césaire: *Bilježnica povratka u zavičaj (Cahier d'un retour au pays natal)*, poezija, Fotopoetika, Šibenik, 2020.
- Jeanette Winter: *Naša kuća gori, Poziv Grete Thunberg da spasimo planet*, slikovnica, prijevod s engleskog, Meandar Media, Zagreb, 2019.

- Georges Perec: "L'opinion publique française et la guerre d'Algérie", prijevod na francuski, u: Ribière, Mireille; Bertelli, Dominique (ur.): *Georges Perec: entretiens, conférences, textes rares, inédits*, Joseph K., 2019, str.739-753.
- Georges Perec: *Sarajevski atentat*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Michel Foucault: *Velika strankinja. A propos književnosti (La grande étrangère. À propos de la littérature)*, predavanja, razgovori, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Kirsten Hall & Isabelle Arsenault: *Priča o pčelama*, slikovnica, prijevod s engleskog, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, izabrane pjesme, L'Ollave, Rustrel, 2017.
- Erri De Luca: *Izložena priroda (La natura esposta)*, roman, Meandar Media, 2017.
- Georges Perec: *Ellis Island*, Meandar Media, Zagreb, 2017.
- Miroslav Mićanović: *Virgule d'été*, poezija, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, L'Ollave, Rustrel, 2016.
- Oscar Brenifier: *Ljubav i prijateljstvo (L'amour et l'amitié)*, slikovnica, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Michel Foucault: *Lijepa opasnost (Le beau danger)*, razgovori, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Milan Kundera: *Praznik beznačajnosti (La fête de l'insignifiance)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Zvonimir Mrkonjić: *Table des matières*, izabrane pjesme, prevedene na francuski u suradnji s Martinom Kramer i Brankicom Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- Georges Perec: *Život način uporabe (La Vie mode d'emploi)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean-Luc Nancy: *Muze (Les Muses)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean de Breyne: *Kad čovjek govori (C'est quand l'homme parle)*, poezija, prijevod u suradnji s Martinom Kramer, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Olivier Brenifier: *Knjiga velikih filozofskih suprotnosti (Le livre des grands contraires philosophiques)*, slikovnica, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Georges Perec: *Ispario (La Disparition)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2012.
- Frano Petruša: *Meilleurs vœux de Mostar*, strip, Dargaud, Paris, 2012.
- Slavko Mihalčić: *Le jardin aux pommes noires*, poezija, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Branko Čegec: *Lune pleine à Istanbul*, poezija, prevedeno na francuski u suradnji s Martinom Kramer, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Veselko Koroman: *Plus âgé que le temps*, poezija, prijevod na francuski, Akademija BiH, Sarajevo, 2012.
- Boris Vian: *Crvena trava (L'Herbe rouge)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Michel Foucault: *Ovo nije lula (Ceci n'est pas une pipe)*, ogled, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Laurent Tirard: *Filmske lekcije (Leçons de cinéma)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Erri De Luca: *Tri konja (Tre cavalli)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Giorgio Agamben: *Profanacije (Profanazioni)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Giorgio Agamben: *Goloća (Nudità)*, ogledi, prevedeno u suradnji s Ivanom Molekom, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Jean Echenoz: *Ravel*, roman, Sysprint, Zagreb, 2010.
- Erri de Luca: *Dan prije sreće (Il giorno prima della felicità)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Pier Paolo Pasolini: *Uličari (Ragazzi di vita)*, roman, Disput, Zagreb, 2009.
- Milan Kundera: *Susret (Une rencontre)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Emil Cioran: *Brevijar poraženih (Le bréviaire des vaincus)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Jacques Attali: *Kriza, a poslije? (La crise, et après?)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Boris Vian: *Svi mrtvi iste su boje (Les morts ont tous la même peau)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Michel Meyer (ur.): *Povijest retorike od Grka do naših dana (Histoire de la rhétorique des Grecs à nos jours)*, Disput, Zagreb, 2008.
- Boris Vian: *Srcoder (L'Arrache-cœur)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Eric Chevillard: *Hrabri mali krojač (Le vaillant petit tailleur)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2008.
- Jacques Attali: *Kratka povijest budućnosti (Une brève histoire de l'avenir)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Jacques Derrida: *Pisanje i razlika (L'écriture et la différence)*, ogledi, BTC Šahinpašić, Sarajevo-Zagreb, 2007.
- André Breton: *Nadja*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.

- Milan Kundera: *Zavjesa (Le rideau)*, ogledi, Meandar, Zagreb, 2006.
- Raymond Queneau: *Zazie u metrou (Zazie dans le métro)*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Philippe Fusaro: *Glineni kolos (Le colosse d'argile)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2005.
- Roland Barthes: *Varijacije o pismu (Variations sur l'écriture)*, ogled, Meandar, Zagreb, 2004.
- Alessandro Baricco: *Kule od bijesa (Castelli di rabbia)*, roman, Mirakul, Zagreb, 2004.
- Umberto Eco: *Povijest ljepote (Storia della bellezza)*, Hena Com, Zagreb, 2004.
- Jean Baudrillard: *Duh terorizma (L'esprit du terrorisme)*, ogled, Meandar, Zagreb, 2003.
- Tonko Maroević: *Points d'exclamation*, anthologie de la poésie croate contemporaine, Caractères, Pariz, 2003.
- *Mars poetica: Bagić, Bajuk, Blanchet, Boulanger, Castex-Menier, Laugier, Maković, Mrkonjić, Pittolo, Valentić*, izbor pjesama, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, SKUD Ivan Goran Kovačić - Le Temps des cerises, Zagreb-Pariz, 2003.
- *Personne ne parle croate / Nitko ne govori hrvatski: Branko Ćepec, Miroslav Mićanović, Ivica Prtenjača*, izbor pjesama, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, Meandar, Zagreb, 2002.
- Alessandro Baricco: *City*, roman, Naklada Božićević, Zagreb, 2002.
- Italo Calvino: *Američka predavanja (Lezioni americane)*, ogledi, Ceres, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Umjetnost romana (L'art du roman)*, ogledi, Meandar, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Neznanje (L'ignorance)*, roman, Meandar, Zagreb, 2001.
- Slavko Mihalić: *Examen du silence*, antologija, Konzor, Zagreb, 1999.
- Alessandro Baricco: *Svila (Seta)*, proza, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.
- Alessandro Baricco: *Ocean more (Oceano mare)*, roman, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.

### Poezija

- *Ronenje*, na makedonski preveo Slave Gjorgjo Dimoski, PNV Publikacij, Skopje, 2019.
- *Moglo bi sve biti*, Meandar Media, Zagreb, 2019.
- *Des transports*, sa Jeanom de Breynem, Lanskin, 2019.
- *Vaisseaux / Žile*, umjetnička knjiga u suradnji s Andréom Jolivetom, dvojezično izdanje, Éditions Voltige, 2016.
- *Fragments sur*, prevela Martina Kramer, Éd. Plaine page, Barjols, 2016.
- *Ce temps, le nôtre*, prevele Martina Kramer i Brankica Radić, Al Manar, Sète, 2015.
- *Sels, poèmes choisis*, prevele Martina Kramer i Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- *Fragments o bacanju kamena*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- *Diši kroz masku, diši normalno*, Meandar Media, Zagreb, 2012.

### Znanstveni projekti

Suradnica je na dvogodišnjem znanstvenom projektu „Sociološki i traduktološki aspekti recepcije francuske i frankofonskih književnosti u Hrvatskoj nakon 1991. godine“ pokrenutom 1. listopada 2021. pod vodstvom izv. prof. dr. sc. Mirna Sindičić Sabljo.

### Organizacija znanstvenih skupova

- članica Organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Migracijski glasovi. Mediteransko jedinstvo u raznolikosti“ i susreta mediteranske mreže P.E.N.-a, održanih na Sveučilištu u Zadru od 10. do 13. listopada 2019.
- inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, 23-24. svibnja 2017.
- inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015. Zajedno s Evaine Le Calvé Ivičević uredila zbornik skupa
- potpredsjednica Organizacijskog odbora Prvog međunarodnog skupa o frankofoniji *Francontraste*, održanom na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2-4. prosinca 2010.

### Sudjelovanje na znanstvenim skupovima

- 03-04/12/2021 Međunarodni znanstveni skup „70 ans d'études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l'Université de Sarajevo“, Univerzitet u Sarajevu, podnesak: *Traduire en croate Cahier d'un retour au pays natal d'Aimé Césaire : défis et compromis*.
- 04-06/11/2021 Petra-E Conference: Literary Translation Studies Today and Tomorrow, Trinity College, Dublin, podnesak: *Collaborative Literary Translation as a Valuable Training Method, Today and Tomorrow*.
- 22-23/10/2021 Međunarodni stručno-znanstveni skup 11. *Zagrebački prevodilački susret: Književno prevođenje kao učenje*, DHKP, Institut Liszt – mađarski kulturni centar Zagreb, podnesak: *Podučavanje književnog prevođenja na diplomskom studiju prevodilačkog smjera Odjela za francuske i frankofonske književnosti Sveučilišta u Zadru*
- 22-24/04/2021 Međunarodni znanstveni skup: *Translation as Position-Taking in the Literary Field*, University of Leeds, podnesak: *Translation and Reception of Italian Literature in Croatia (1991 – 2020)*
- 15-17/11/2019 Međunarodni znanstveni skup: *100 godina zagrebačke romanistike: tradicija, kontakti, perspektive*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction*
- 16-18/05/2019 Međunarodni znanstveni skup HDPL, Sveučilište u Rijeci. Podnesak s Barbarom Vodanović: *Književna antroponimija i izazovi prevođenja*.
- 04-06/06/2018 Međunarodni znanstveni skup *Phrasèmes en discours*, Sveučilište u Padovi, Padova. Podnesak, s Mateom Tamarom Krpinom: *Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman Le Vaillant petit tailleur d'Éric Chevillard*
- 23-24/05/2017 Međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*.
- 10-14/04/2017 Prvi svjetski traduktološki kongres *La traductologie: une discipline autonome*, Sveučilište Paris Ouest-Nanterre, Francuska. Podnesak: *Traduire Georges Perec en français?*
- 08-10/04/2016 *Francontraste – Treći međunarodni skup o frankofoniji*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb. Podnesak: *Traduire les noms propres dans La Vie mode d'emploi – entre défis et compromis*.
- 29-31/10/2015 *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: *Le Compendium mode d'emploi: quelques réflexions sur la traductions croate de la prouesse littéraire perequienne*.
- 24-26/04/2015 XXIX. međunarodni znanstveni skup HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Zadar. Podnesak: *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu* (koautor: Kristina Rubelj).
- 17-18/10/2014 *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Pariz, Francuska. Podnesak: *C'est quand l'homme parle : la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate*.
- 14-16/11/2013 *Traduire Swann de Marcel Proust*, Sveučilište u Padovi, Padova, Italija. Podnesak: *Traduire Combray en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.
- 11-13/04/2013 *Francontraste – Drugi međunarodni skup o frankofoniji*, Odsjek za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *L'inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d'une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d'un chapitre de La Disparition par Georges Perec*.
- 12-14/05/2011 Dvadeset i peti međunarodni znanstveni skup HDPL-a, Osijek; izlaganje: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"
- 02-04/12/2010 *Francontraste Prvi međunarodni skup o frankofoniji u organizaciji Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*; izlaganje: "Voyle, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (sa studenticom Morenom Livaković).
- 24-26/09/2009 Osmi međunarodni skup CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francuska; izlaganje: "*Voilà, me*

- dis-je, j'ai ce pauvre moi / qui n'est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig".
- 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l'ERLA No. 8: "Aspects linguistiques du texte poétique"*, Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francuska; izlaganje: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux* : analyse linguistique d'un poème de Branko Ćopić".
- 03-06/10/2007 Međunarodni skup « Sciences des textes » : *Interpréter*, Dubrovnik, Inter-University Center (u organizaciji OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines); izlaganje: "L'interprétation des textes poétiques : le rôle de l'évocation dans la production des effets poétiques".
- 02/06/2007 Međunarodni skup *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, u organizaciji Association internationale des amis de Valéry Larbaud, Vichy, Francuska; izlaganje: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko".

### **Znanstveno i stručno usavršavanje :**

- 2020/2021 Radionica Aktivno učenje i kritičko mišljenje u visokoškolskoj nastavi (u organizaciji Foruma za slobodu odgoja), Zagreb – u tijeku.
- 09-10/12/2021 Okrugli stol na temu European Translation Databases, u organizaciji University of Birmingham and University of Würzburg, online.
- 13/03/2021 Translation Study Day : Machine Translation and Human Creativity, u organizaciji Bologna Book Fair, online.
- 30/11-2/12/2020 EU-CONEXUS International Staff Training Week "Virtual and Blended Teaching", u organizaciji Universidad Católica de Valencia, online.

### **Mentorstva**

#### **1. Diplomski radovi**

- Antonio Kekez: „*La femme sans sépulture* d'Assia Djebar: analyse traductologique“, obranjen 29/09/2021.
- Anette Klarić: „*Deux nouvelles* d'Andrée Chedid : Traduction et analyse traductologique“, obranjen 29/09/2021.
- Kristina Rubelj: „*Traduction et analyse traductologique d'un extrait du roman En attendant Bojangles* d'Olivier Bourdeaut“, obranjen, 31/04/2021.
- Kristina Kežman: „*'Awa Beauté'* de Sylvain Prudhomme: traduction et analyse traductologique“, obranjen 21/09/2020.
- Matea Milovac: „*Traduction de noms propres, de realia et de locutions figées : l'exemple de 'Petit pays'* de Gaël Faye“, obranjen 14/09/2020.
- Klara Kožul: „*Karim Amellal « Vagues à l'âme »* : Traduction et analyse traductologique“, komentorstvo, obranjen 15/05/2020.
- Blanka Rubić: „*Traduire le texte de presse – analyse traductologique des articles issus du mensuel Le monde diplomatique*“, obranjen 25/02/2020.
- Ena Šmitran: „*Traduction des phrasèmes dans les articles journalistiques sur le football*“, obranjen 17/09/2019.
- Una Bulatović: "Analyse stylistique des éléments discursifs dans la nouvelle 'Le mystère par excellence' d'Amélie Nothomb avec un accent sur la traduction des locutions figées", obranjen 23/10/2018.
- Ivana Prpić: "*Fragments de la vie des gens* de Régis Jauffret : traduction et analyse traductologique", obranjen 23/10/2018.
- Branka Jerković: "*Orchidea* de Cosey : traduction et analyse traductologique", obranjen 17/09/2018.
- Matea Perković: "Analyse traductologique de deux nouvelles de Bernard Quiriny", obranjen 17/09/2018.
- Lorena Radojčić: "La traduction des marques de la langue familière dans les nouvelles 'Le poisson rouge' et 'Le chien de traîneau' de Thomas Gunzig", obranjen 18/06/2018.
- Matea Stanović: "La traduction et l'analyse traductologique des textes d'actualité issus de la presse écrite française", obranjen 20/03/2018.

- Daria Zinaja: "Claire Mazard: *Une arme dans la tête* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 09/01 2018.
- Tony Šercer: "Des nouvelles de Vincent Engel : Traduction et analyse traductologique", obranjen 19/12/2017.
- Marina Vidoš: "Paul Claudel: *L'Histoire de Tobie et de Sara* – traduction et analyse traductologique", obranjen 17/10/2017.
- Ana Bijuklić: "Traduire le film *Baden Baden*: défis de la traduction audiovisuelle", obranjen 09/10/2017.
- Adriana Babok: "Gaël Faye: *Petit pays* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 07/07/2017.
- Matea Kožul: "Textes de voyage, un défi pour le traducteur", obranjen 04/04/2017.
- Antea Mužić: "Eric-Emmanuel Schmitt: *Odette Toulemonde et autres histoires* : traduction et analyse traductologique", obranjen 02/02/2017.
- Alen Josić: Collette Beaune: "*Jeanne d'Arc – vérités et légendes*. Traduction et analyse traductologique", obranjen 20/09/2016.
- Valentina Bregovac: "Deux nouvelles d'Emmanuelle Pagano: traduction et analyse traductologique", obranjen 19/04/2016.
- Kristina Mikulandra: "Enjeux et défis de la traduction d'un texte historique", obranjen 20/09/2016.
- Karla Bahorić: "Traduire la gastronomie française", obranjen 10/12/2015.
- Magdalena Kozić: "*L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation* de Georges Perec: traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 28/09/2015.
- Matea Tamara Krpina: "*Nasmijati psa* par Olja Savičević Ivančević: traduction et analyse traductologique", obranjen 20/02/2015.

## **2. Doktorske disertacije**

- Marta Huber: "Hrvatska književnost kao dio svjetske književnosti: prijevod, recepcija i posljedice", u izradi (mentorica).
- Vedrana Čemerin: "Istraživanje procesa redakture i osiguranja kvalitete u podslovljavanju", u izradi (komentorica).